Roule galette

A KUKU DI E LOLO

Une histoire du père Castor
adaptée par Miefi Moese
En Ndyuka

Pour la classe de madame Peck WAYBEL
De Saint Laurent du Maroni

Dans une petite maison, tout près de la forêt,
vivaient un vieux et une vieille.

Un jour le vieux dit à la vieille:
- J'aimerais bien manger une galette...
- Je pourrais t'en faire une, répond la vieille, si seulement j'avais de la farine.
- On va bien en trouver un peu, dit le vieux. Monte au grenier, balaie le plancher, tu trouveras surement des graines de blé

Wan gaandi d'da anga wan gaandi m'ma be e tan a ini wan pikin osu koosube fu a busi,

Wan dey a gaan d'da taki :
- Mi be sa wani nyan wan kuku …
- Mi be sa meke en gi yu, efu u be abi bolon
- Wi o fende, a gaandi d'da taki : Subi go a tapu, sibi a doti, yu o fende wan tu sii bolon.

- C'est une idée, dit la vieille, qui monte au grenier, balaie le plancher et ramasse les grains de blé. Avec les grains de blé elle fait de la farine;

- Na wan bun denki , a gaandi m'ma taki, neen a subi go a tapu, sibi a doti neen a piki den sii bolon,

avec la farine elle fait une galette et puis elle met la galette cuire au four.

Anga den sii bolon a meke bolon ; anga a bolon a meke wan kuku neen a poti na ini a onfuu fu a losi,

Et voilà la galette cuite. " Elle est trop chaude! crie le vieux. Il faut la mettre à refroidir!"

A kuku kaba losi. « A waan tumisi ! A gaandi d'da bali. I mu go poti en fu a koo ! »

Et la vieille pose la galette sur la fenêtre. Au bout d'un moment, la galette commence à s'ennuyer. Tout doucement, elle se laisse glisser du rebord de la fenêtre, tombe dans le jardin et continue son chemin. Elle roule, elle roule toujours plus loin...

Neen a gaandi m'ma saka a kuku na a fensee mofu,
Baka wan pisi ten a kuku bigin fuufeli. Saafi saafi a bigin gaata na a fensee mofu, a kay go a doti neen a lolo gwe. A e lolo, a e lolo gwe moo faawe...

et voilà qu'elle rencontre un lapin.

- Galette, galette, je vais te manger, crie le lapin.
- Non, dit la galette, écoute plutôt ma petite chanson.

Et le lapin dresse ses longues oreilles.

neen a miti wan konkoni,

- Kuku, kuku, , mi o nyan yu, a konkoni bali.
- No no, a kuku taki, aliki a pikin singi fu mi.

Neen a konkoni taanpu den langa yesi fi en,

" Je suis la galette, la galette,
Je suis faite avec le blé ramassé dans le grenier.
On m'a mise à refroidir,
Mais j'ai mieux aimé courir! "

Attrape moi si tu peux!

Et elle se sauve si vite, si vite qu'elle disparaît dans la forêt. Elle roule, elle roule dans le sentier.

Mi na a kuku, mi na a kuku, den meke mi anga bolon di den siibi, den poti'm fu mi koo ma mi á wani koo neen mi lon gwe, mi lon gwe, mi lon gwe !

Kisi mi efi i poy *!*

Neen a lon gwe esi esi, so esi taki a gwe.

et voilà qu'elle rencontre le loup gris.

- Galette, galette, je vais te manger, dit le loup.
- Non, non, dit la galette ;

écoute plutôt ma petite chanson.

" Je suis la galette, la galette,
Je suis faite avec le blé ramassé dans le grenier.
On m'a mise à refroidir,
Mais j'ai mieux aimé courir! "

neen a e miti wan busi dagu,

- Kuku, kuku, , mi o nyan yu, a busi dagu taki.
- No no, a kuku taki, aliki a pikin singi fu mi.

Mi na a kuku, mi na a kuku, den meke mi anga bolon di den siibi, den poti'm fu mi koo ma mi á wani koo neen mi lon gwe, mi lon gwe, mi lon gwe !

Attrape-moi si tu peux !

Et elle se sauve si vite, si vite que le loup ne peut la rattraper. Elle court, elle court dans la forêt et voilà qu'elle rencontre...

Kisi mi efi i poy !

Neen a lon gwe esi esi, so esi taki a busi dagu á poy kisi en. A e lon, a e lon a ini a busi neen a e miti ...

un gros OURS...

- Galette, galette, je vais te manger, grogne l'ours de sa grosse voix.
- Non, non, dit la galette; écoute plutôt ma chanson

" Je suis la galette, la galette,
Je suis faite avec le blé ramassé dans le grenier.
On m'a mise à refroidir,
Mais j'ai mieux aimé courir! "

wan gaan meti .

- Kuku, kuku, , mi o nyan yu, a gaan meti dagu taki anga a gaan tongo fi en.
- No no, a kuku taki, aliki a singi fu mi !

Mi na a kuku, mi na a kuku, den meke mi anga bolon di den siibi, den poti'm fu mi koo ma mi á wani koo neen mi lon gwe, mi lon gwe, mi lon gwe !

Attrape-moi si tu peux!

Et elle se sauve si vite, si vite... que l'ours ne peut la retenir. Elle roule, elle roule encore plus loin.

Kisi mi efi i poy !

Neen a lon gwe esi esi, so esi taki a gaan meti á poy oli en.
A e lolo, a e lolo gwe moo faawe neen a e miti ...

et voilà qu'elle rencontre le renard.

- Bonjour, Galette, dit le malin renard.
Comme tu es ronde, comme tu es blonde!

La galette, toute fière, chante sa petite chanson, et pendant ce temps le renard se rapproche, se rapproche, et quand il est tout près, il demande :

- Qu'est-ce que tu chantes, galette? Je suis vieux, je suis sourd, je voudrais bien d'entendre. Qu'est-ce que tu chantes?

wan taa busi dagu,

- U weki, kuku, a koni busi dagu taki
Fa yu lontu, fa yu weti !
A kuku fii enseefi, a e singi a singi fi en, èn na ten de a busi dagu e ali go koosube, a e ali go koosube, neen di di a de tuutuu koosube, a e akisi :
- San yu e singi, kuku ?
Mi gaandi, mi dofu, mi be sa wani yee yu.
San yu e singi ?

Pour mieux se faire entendre, la galette saute sur le nez du renard, et de sa petite voix, elle commence:

" Je suis la galette, la galette,
Je suis faite avec le ..."

Fu meke taki a busi dagu yee en moo bun, a kuku dyonbo go na a nous fu a busi dagu, neen naga a fini tongo fi en a bigin :
Mi na a kuku, mi na a kuku, den meke mi anga...

Mais, HAM! ... le renard l'avait mangée.

Ma, HAM !... a busi dagu nyan en.

Cette œuvre est mise à disposition selon les termes de la Licence Creative Commons Attribution

- Pas d'Utilisation Commerciale
- Partage dans les Mêmes Conditions 4.0 International.

Encadrement technique et pédagogique:

Pierre Bouquet
Karine Gasselin
Didier Maurel
Marie-Pascale Schoen
Patricia Tabournel